GABERNET VIVES, Mireia
11/09/1982, Tàrrega (Lleida)
Tel. 629 80 89 36
A/E: mireia.gabernet@gmail.com
URL: www.mireiagabernet.cat

Experiència laboral

Traducció

Gener 2006-Actualitat **Traductora autònoma** treballant per a diferents empreses (iDisc, Information Technologies, Applied Language, Anthea Languages, Proverb, etc.) i en diferents camps, com ara les TI, la navegació, els sistemes de seguretat, la producció d'olis i vinagres, etc. Aproximadament, dos milions i mig de paraules traduïdes.

Clients principals: Barcelona World Race: traducció de documentació i notícies per a la pàgina web i la revista Duo d'aquesta volta al món a vela.

Estrella Damm Sailing Team: traducció de la interfícies del lloc web i de les notícies d'aquest equip de navegació.

ApSIC: agència de traducció. Projectes de localització software i documentació, i també d'interfícies web d'agències de turisme.

iDisc, Information Technologies: agència de traducció. Projectes de localització de software i documentació, automobilisme i sistemes de seguretat, entre altres.

Servei de Llengües de la UAB: traducció de diferents tipus de textos, principalment relacionats amb el món universitari.

Octubre-Desembre 2005 **Pràctiques de traducció** a l'empresa iDisc, Information Technologies. (500 h)

Juny-Agost 2005 Col·laboració amb les empreses de **traducció** INCYTA, Proverb, Soluciones Lingüísticas, S.L. i Language Networks.

2005 **Pràctiques de traducció i revisió** a l'empresa INCYTA. (40 h)

2003-2004 **Pràctiques de traducció i revisió** a la secció de català de l'Agència EFE.

2003 Realització de **traduccions** sobre temes especialitzats. Traduccions voluntàries en associacions com AIV (Associació Internacional del Voluntariat) o APSOCECAT (Associació catalana de pares de nens, nenes i joves Sordcecs).

Interpretació

8 de setembre de 2005	**Intèrpret català > anglès** a la conferència sobre la companyia de teatre "Els Comediants" que formà part de la trobada anual d'IFEA (International Festivals and Events Association Europe), "Behind the Scenes".
29 d'abril de 2005	**Intèrpret d'enllaç** en la inauguració de l'exposició "Herois i Déus. El teatre d'ombres i de titelles a la Xina" a Lleida.
Novembre de 2003	Participació en el Fòrum Social Europeu, celebrat a París, com a **intèrpret** voluntària.
23 d'octubre de 2003	**Interpretació** anglès-català en la conferència "Actualització sobre l'educació primerenca i l'adquisició del llenguatge oral de la criatura sorda de 0 a 6 anys".

Ensenyament

Octubre 2009 – Actualitat	CRECE, recursos humanos S.L. Càrrec i funcions: professora. Docència d'anglès pre-intermedi a l'empresa Rotecna (Agramunt).
Setembre 2009 – Actualitat	Centre d'Estudis del Pla d'Urgell. Càrrec i funcions: professora. Docència d'anglès bàsic a adults a l'empresa Indústries Jové Balasch (Mollerussa).
Juny de 2009	Centre d'Estudis del Pla d'Urgell. Càrrec i funcions: professora. Docència d'anglès intermedi (Mollerussa) i d'anglès tècnic (Balaguer) a adults.
2002-2003	(setembre - juliol, 4 hores setmanals). New School, escola d'idiomes. Càrrec i funcions: Professora adjunta; docència de l'idioma anglès a grups de nens i adolescents. Preparació de classes i exàmens, correcció d'exàmens i tutories amb els pares.

Altres experiències laborals

Agost – setembre 2005	Producció i coordinació del Mercat d'arts escèniques de FiraTàrrega 2005. Tasques: contactar amb les institucions i els expositors artístics, coordinació de totes les tasques relacionades amb la construcció del pavelló firal - La Llotja i assistència a tots els professionals que assisteixen a l'esdeveniment.
Desembre 2004–juny 2005	Operadora del 112, centre d'emergències de Catalunya. Recepció de totes les trucades d'emergència i desviament a la policia, els bombers i els serveis sanitaris.

Formació acadèmica

2009	**Certificat d'Aptitud Pedagògica**, Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat de Lleida.
2008	Curs de **Traducció audiovisual: subtitulació i doblatge** a SIC SL.
2004-2005	**Màster en Tradumàtica** (Traducció i Tècniques de la Informació i la Comunicació) a la Universitat Autònoma de Barcelona.
2000-2004	**Llicenciatura de Traducció i Interpretació** d'anglès i francès, a la Universitat Autònoma de Barcelona.
2001-2002	Curs universitari de nou mesos en programa ERASMUS de la Unió Europea, Universitat de Kent (Regne Unit) amb l'obtenció del "**Diploma in European Culture and Languages**".

Coneixement d'idiomes

Català i castellà: llengües maternes. En el cas del català, certificat de la Facultat de Traducció i Interpretació on consta haver cursat i aprovat les assignatures de llengua catalana obligatòries del pla d'estudis de la Llicenciatura de Traducció i Interpretació amb una càrrega lectiva de 24 crèdits.

Anglès: nivell alt escrit i parlat. Estada de nou mesos al Regne Unit i d'un mes als Estats Units.

Francès: nivell mitjà escrit i parlat. Certificat de nivell intermedi de l'Escola Oficial d'Idiomes.

Alemany: nivell mitjà. Estada de dos mesos a Alemanya, amb la participació a un curs intensiu d'alemany a la Universitat de Tübingen. Certificat de nivell intermedi de l'Escola Oficial d'Idiomes. Cursant el cinquè curs de l'EOI.